



## 鄒語：ak'e yam'um'a（長毛公公）

ne noana'o, pano mosola na'no yonghu ci oko no mamespingi no toomoku ta hosa, moso nana uhno va'hū ho maasiu, o'a moso nana ahtu mako meolū no yosku, at'inghi meolū nomo na'no maesih'i ci epuepu. osi nana sohpoza no mamespingi ho paevoveineni no chumu na epuepu, osi nana to'seni no peohna no va'hū na epuepu, hocu oc'ohe no va'hū ho e'vaho maaseu, mos'a mainci isic'o ivaha peolua na mo totiski ci epuepu? i'si i'vaha to'seni no peohna na epuepu ho i'vaho oc'ohe ho i'vaho maaseu, manic isic'o ivaha peolua na epuepu? ma mos'a mainenu? 'upena ho isi siho ciha na epuepu, tesic'o aacnia peolua homo maaseu? osi cu amza sohpoza ho moeza psipnga no taf'usi hocu maine'e ho yainca no koyusi ta'u tupuza, ne hiesi ne miyo, o'a mosos'a moko mocni no yosku.

很久以前，曾經在特富野有個頭目的女兒很漂亮。有一天，她去河邊撒網捕魚，收網時她連一條魚都沒捕到，但是她撈到一枝很光滑的漂流樹枝。這個女子很生氣地把漂流枝丟回水裡，她讓漂流樹枝往河流下游，自己再往河的上游走繼續捕網魚，但她怎麼又撈到同一支漂流木呢？她又把那枝漂流木丟到河流更下面，再往河的上游走繼續捕網魚，她怎麼又撈到同一支的漂流木呢？怎麼了？儘管她好幾次把漂流木丟到河流下游，但每次撈魚都撈到同一枝，她氣的乾脆把這支漂流木塞在她的腰帶，心裡想著帶回家當柴燒了。當天，她一條魚都沒撈到。

## 鄒語：ak'e yam'um'a（長毛公公）

mohcu suc'uhu no emoosi, mohcu na'no ngoseo ho sieyo, hocu maita'e soupuzu ho mici pei'i no f'ue, talua na osi psipnga no taf'u ci epuepu ho 'ucea to'seni no pupuzu, manci isi o'tena peulva na epuepu ci osi psipnga no taf'u? mohcu'so na'no ngoseo, ho ake'i cong'e buyu, o'amo mako bonu hocu maita'e uhno hopo ho oevoi ho 'osni oengutu. ho micu yuc'uhomo taseona, maincis'a na'no meoisi na buyosi, mais'amo ngangho'uh? o'amo aomane, hocu na'no cong'e buyo, maita'e yayo na oko, a'no h'unasi, mo mi-cou 'o sapci si, mo aucunu yam'um'a 'o feangosi, 'osni yusuhngu, hocu maita'e cocvo, maezocu yuepungi na hisisi, mosoc'o miemohi, mohcu yuepungi no sasmoyusku.



她回到家，已經又累又餓；就趕快燒火準備煮地瓜。她記得她束在腰帶的漂流木，想要丟在火爐，但她塞在腰帶的漂流木已經離奇不見了。因為她已經很累了，且有一點肚子痛，她連吃飯都沒有就到房間上床睡著了。早上起床時，她的肚子怎麼那麼大？好像懷孕。她摸著肚子，沒多久，肚子就劇痛，接著生出一個小孩。這個剛出生的小孩，跟一般小孩完全不同。這個小孩臉長的像人，全身卻都長毛，馬上就會坐著，而且開心的大笑，嘴裡也長滿了牙齒。只有五天，就長大成人。

## 鄒語：ak'e yam'um'a（長毛公公）

moso'so na'no mih'unasi, osi na'na h'oинveni no inosi, ho 'ae'aenguza no pohcingha no mocmo, osic'o efuefunga no inosi ho o'te poa yuyafo no emoo ho o'te poa aitneni no 'oahngu. ci moso'so na'no taso na oko no hahocngu, mosola na'no meemealʉ ea fou, hola mayo no fou, lasi aacnia yais'a tola ti'a'ausna ta cou to inosi ho aangaezeni 'o ma'o'oahngu, cilahē'so taakoknueva to 'oahngusi na isi i'mizi no fou, lahec'o at'ingha cocvi ho yainca: "ma lako yaa nenu'e evoo, manci p'ani talahe nokʉ'va ci nafongku ci macucuma na a'mi?" o'ala yut'ingi 'o mameespingi, at'inghi nac'o hocu maine'e. moso cono hie, i'vaho e'ohʉ ea fou 'o oko no hahocngu, osi eyutoaveiya no inosi ho yainca "takoeno mayo no mon'a yaa nsou ci fuzu ho hafa uhto yoyasva."

因為他長得特別奇怪，他媽媽覺得羞於見人，又怕別人欺負他，就把他藏在家裡，不讓他出去，也不讓親戚看見他。但是那個男孩很有力氣，很會打獵，每次打獵回來，他的母親總是依照鄒族習俗分肉給親友，但親友都不相信這些獵肉的來源，他們就會嘲笑她說：「你在哪裡找到死野肉？怎麼會給我們吃這些別人不要的腐臭的東西？」她不回應，只是難過的回家去。有一天，這個兒子又去打獵，她母親叮嚀他說：「那你就帶隻活的山豬回來，帶到集會所吧。」

## 鄒語：ak'e yam'um'a（長公公）

o'amo noana'o, mohcu a'umtʉ mahno mo meoisi ho pak'i ci mon'a yaa nsou ci fuzu ho maine'e, maito e'a'ausna to inosi ho aha'va siya to yoyasva nemo feungna hoci totoefangʉ. mohcu taseona, ohe aiti no haah'o to kuba namo na'no meoino fuzu hon'a yaa nsoua, mohcu acuhʉ na'no yamci ho epusku no poyave ho 'ucea 'a'usni na fuzu, nama mo alʉ botngonʉ na isi alolonga no fuzu ci haah'o, uk'a cimo ahtu 'a'unu no fuzu, tec'u umnʉ hocic'u yuyafo ne miyo 'o oko no hahocngʉ, mohcu aupcio yuyafo ho tutputa na fuzu, ohecu toehunga taunona'vʉ 'omo maica hia taso ci cou, ahoi ne mio, ohecu la toehunga cohivi ho panto mo maica hia taso ci cou ta hosa, a'vinano 'ana ohes'a la so'eutfunga 'e mamespingi eni. ahoi ne mio, ohecu la yainca 'e oko eni "ak'e yam'um'a".

不久，他真的帶一隻又大又兇的活山豬回家，按照他母親叮嚀，在半夜帶到集會所，並且躲起來。到了早上，集會所的勇士們看到一隻活生生的大山豬，他們都大吃一驚，並拔出佩刀與山豬搏鬥。結果好多勇士因打不過山豬而受傷，沒有一個人能制服那隻山豬。此時是那個男孩該出來的時候，他馬上出來抓住那隻大山豬，大家看到這麼大力氣的人都感到驚奇。從此，大家知道特富野部落有這麼一個大力士。從此，大家不敢輕視這個女人，從那時起，他們就稱呼這孩子為「長公公」。

## 鄒語：ak'e yam'um'a（長公公）

ho mosola eahahafo no haah'o no cou hola ehtotothomʉ, la nana psoetiskou na feangosi, ho poa smo'eukngʉku na hangʉ, 'anatahe teolʉi no hangʉ na isi eahahafa ci haah'o, moso nana cuveu na tiskovasi ho peela hmoi na emoo no hangʉ, hocu maita'e pkaako na hangʉ, ohcu la toehunga koe'ia to cou ho la'so anga toehunga taunona'vʉ na osi la hi'hioa, ohecula toehunga p'eac'a ho fofeifeiha, eahahafo to yu'fafoinana ho pocenga ho aʉt'ʉt'ʉca 'e hupa ta cou a'toana. ho mohcu la mameoi hocu mcoi, ohe la nana na'no taa'uzva no cou ho lasi pocenga no piiepiyasi 'e cou, moso'so aavaho na'no yam'um'a na feangosi, ohecula toehunga yainca na ongkosi "ak'e yam'um'a" ac'ʉhʉ maitan'e, hote mimo to emi 'e cou, la aacni boemi ta lulku ho mʉputʉ to emi ho poa msʉpcʉ ta ceoa, mais'a nte aueva pema na "ak'e yam'um'a" ho ina mahihicu, tenac'u a'umtu bumemealʉ mimo to emi.

當他帶領著鄒族勇士打戰，他的身體會發出閃光，讓敵人睜不開眼睛，敵人就看不到鄒族勇士。他身上的閃光會發熱，可以把敵人的房子燒掉，敵人就不戰而退。由於他的特殊英勇的事蹟，獲得全鄒族人的尊敬，大家都推崇他成為鄒族的領袖，由他帶領保衛鄒族的領域。他年邁往生時，鄒族人都相信他的靈魂繼續保護族人，一方面他全身是濃密的毛髮，所以族人都尊稱他為「長毛公公」。直到今天，鄒族人要飲酒之前，一定會先用手指頭沾酒滴在地上，先讓長毛公公及諸神品嘗佳餚後，大夥才會開始盡情享用。